



Théâtre

53

(Why me?) de Stanley Price

pourquoi moi ?



Un Restaurant

le Marie Clarisse

POISSONS • FRUITS DE MER • ORIGINALITÉ

12, PETIT CHAMPLAIN,
QUÉBEC 692-0857



La céramique...

Le choix • le charme • le chic

683-2987

Les carreaux ramca ltée.
1240 boul. Charest Ouest,
Venez visiter notre salle de montre

20
ANNÉES

AUTEUR



Stanley Price est né à Londres. Il fait ses études à Dublin et à Cambridge et entreprend une carrière comme journaliste. Ses qualités de rédacteur l'amèneront à déborder les cadres de ce métier. Ainsi il publie en 1961 sa première nouvelle, **Crusading for Kronk** qui sera suivie par plusieurs autres. Se laissant tenter par le théâtre, il écrit sa première pièce **Horizontal Hold**. Elle sera présentée au Comedy Theatre en 1967. C'est le succès! **The Starving Rich**, une autre de ses créations, sera produite en 8 langues à travers le monde. D'autres seront adaptées pour la télévision.

Avec **POURQUOI MOI?**, l'auteur se présente à travers un manquement de la plume exceptionnel. Cette fois il aborde la dure réalité du chômage à 40 ans, un problème actuel qui en affecte plusieurs et qui éveille de nouvelles angoisses. Pourtant c'est dans sa capacité de traiter un sujet aussi sérieux à travers un humour pétillant que l'on comprend l'importance du succès de Price. Ici, il nous démontre ses grandes qualités d'observateur sensible et d'humoriste accompli. L'auteur nous entraîne alors dans des situations désopilantes où les rebondissements demeurent inattendus.

Présentée pour la première fois à Londres en 1985, **POURQUOI MOI?** remporte un succès éclatant. **THE SUNDAY TIMES** titre: «An important event in British Theatre...»

MOT DE L'ADAPTATEUR



En terme d'adaptation **WHY ME?** est une pièce en or! Dans un tel travail, il importe de bien conserver l'esprit du texte mais aussi de situer l'action (quand cela est possible) dans un contexte où le spectateur puisse s'y retrouver facilement.

Ce qui rend la tâche agréable dans ce métier, c'est de se voir confier des petits bijoux du théâtre comme cette pièce-ci. En effet l'auteur a cette grande facilité de rendre ses personnages presque universels. Ils sont savoureux, bien campés et présentent des traits qui nous sont vite familiers. Le défi dans ce cas-ci reste à maintenir dans la traduction et l'adaptation, la beauté des personnages tout en respectant l'humour que Price manie si bien.

L'autre aspect de l'adaptation auquel on pense moins souvent est celui des lieux et des objets. **WHY ME?** se prête bien à cette mise en contexte. Elle permet de «rapprocher», si je puis dire, les personnages du public. Ce travail implique un examen minutieux du décor et ce en relation avec les situations. Dans ce cas-ci par exemple, le foyer du salon était, dans la version originale, voué à la destruction parce que considéré comme un élément de chauffage désuet. Or mis dans un contexte québécois, il est un élément à la fois utile et décoratif recherché dans nos grandes maisons. Dans cet esprit il m'apparaissait indispensable de le rénover plutôt que de le détruire, avec toutes les modifications que cela impose au niveau du texte.

Ainsi, entourés de personnages attachants dans un contexte bien connu de tous, il ne nous reste plus qu'à regarder évoluer l'action. Place au théâtre!

Bonne soirée

René Dionne

MOT DU METTEUR EN SCÈNE



La pièce à laquelle vous allez assister, je l'ai découverte «par hasard» dans une librairie de Londres. Je ne connaissais ni **WHY ME?** ni Stanley Price? Mais certains livres sont impolis! On les feuillette... ils s'imposent. Si vous croyez cependant que c'est par hasard qu'elle se retrouve devant vous ce soir... ne vous y méprenez pas. C'est par amour! Un coup de coeur pour des personnages pleins de vie, ça fait du bien! Et pour moi le théâtre c'est justement cela: partager avec vous mes coups de coeur en vous présentant des gens que j'aime!

Dans **POURQUOI MOI?**, Jean-Paul, Hélène, Claire, Maire-Paule, Eric, Arthur sont des gens que j'aime, des coeurs palpitants. Ils me touchent parce qu'ils sont lucides et passionnés, intelligents et bornés, amers et pleins d'humour, conscients et gueulards, perdus et amoureux, solitaires et extravertis... **magnifiquement contradictoires!** Parce qu'ils nous ressemblent, embarrassés qu'ils sont à faire l'équilibre entre leurs têtes et leurs coeurs. Parce qu'ils

sont comme nous, avides de bonheur, et déçus, et douloureux... et drôles!

J'aime cette pièce toute simple parce que j'aime la théâtre quand il prend partie pour la vie. L'acte théâtral me rappelle alors que tout est à nouveau possible. J'accepte de pleurer... parce que c'est l'envers d'un rire à venir. J'accepte que ce soit comliqué pour que naisse une chose limpide, capable de changer le monde. J'accepte que la vie soit parfois gâchis, à cause des moments d'oxygène et d'euphorie!

Puissions-nous, toute l'équipe qui humblement partage avec vous ceci, ce soir... devenir complices d'une vie qui respecte toutes les vies possibles du monde. Bonne soirée.

Jacques Lessard
metteur en scène

Finissant du Conservatoire d'art dramatique de Québec (**Prix Jean Valcourt 1970**), **Jacques Lessard** a poursuivi ses études à Londres pendant un an avant de se consacrer activement à la vie théâtrale de notre ville. Trois fois boursier du Conseil des Arts du Canada, il enseigne au Conservatoire depuis 1974 et a signé à ce jour plus d'une cinquantaine de mises en scène et interprété presque autant de rôles. Parmi ses plus récentes réalisations, on se souviendra de **Passion** et de **Souriez Mile Robi** (mises en scène), cet été, au Théâtre du Bois de Coulonge, de ses rôles de Chrysale dans **Les femmes savantes** (Bois de Coulonge), et de William S. Crawford dans **La trilogie des dragons** (Trident). Il a entre autres participé à l'écriture de **En attendant** (Repère), ainsi qu'à de nombreuses créations, co-traduit **The normal heart** de Larry Kramer qui a donné **Le coeur qui cogne**. Il en signait aussi la mise en scène et y jouait l'inoubliable protagoniste Ned Weeks.

Un stage de perfectionnement en Californie (1978) axé sur le processus de la création théâtrale l'amènera à fonder le Théâtre Repère en 1980 dont il assume depuis la direction artistique. Président co-fondateur d'Implanthéâtre, il donne aussi de nombreux ateliers aux professionnels de la scène tant au Québec qu'en Ontario. Il travaille présentement à la rédaction d'un livre sur les Cycles Repère et le travail théâtral, ainsi qu'à une nouvelle création inspirée d'une oeuvre de Jean Cocteau.

COMÉDIENS



Parler de **Benoît Girard** c'est aussi s'adresser au grand talent d'un comédien dont les réalisations et les succès ne se comptent plus. Au théâtre seulement, il faut déborder la centaine pour en évaluer l'importance.

Avec la compagnie Jean-Duceppe, il joua entre autres dans **La ronde**, **Le clan**, **Les petits matins** et **P'pa**. À la salle Fred-Barry, il participa à la création de **Syncrope** de René Gingras. Au Café de la place, en 1984, il interprète le rôle de Jérôme dans la production du **Fauteuil à bascule**. Cette oeuvre fut aussi présentée dans le cadre des Beaux Dimanches à Radio-Canada au cours de la saison 1986-87.

À la télévision, Benoît Girard nous démontre sa grande versatilité à travers des rôles très différents: Sourdine dans **Grugot et Délicat**, Manuel dans **De 9 à 15**, Jean Delorme dans **Les Forges du St-Maurice**, Narcisse Labbé dans **Peau de banane**.

Dans les téléthéâtres, il joua une cinquantaine de rôles dont le dernier dans **Les a'guilleurs** qui sera présenté cette saison à Radio-Canada.

Traducteur et adaptateur, il a signé, l'adaptation québécoise des **Petits matins**, **Un village de fous**, **Haute-fidélité** et **Souvenirs de Brighton Beach**.

Après avoir récemment triomphé dans le rôle de Georges Pitou dans **Sarah et le cri de la langouste**, Benoît Girard est heureux de renouer ses liens avec le public de Québec.



Promu en 1983 du Conservatoire d'art dramatique de Québec, **Simon Fortin** a déjà à son actif une liste impressionnante de réalisations.

En 1984, il remporte le prix Nicky-Roy à titre de révélation de l'année. Boursier du Conseil des arts du Canada, il étudie pendant une année au prestigieux London Drama Studio en Angleterre. Il y remporta le prix Florence Norberg (1987) donné au meilleur acteur de sa promotion. C'est la première fois que ce prix est décerné à un récipiendaire non-britannique.

Au Théâtre du Bois de Coulonge, on le retrouve dans **Marius** (1984), **Dix petits nègres** (1985), **Les femmes savantes** (1986) et **Souriez Mlle Robi** (1987) dont il est aussi le co-auteur. Le public du Trident se souviendra de sa participation dans **Bonjour là, bonjour** (1985, C.N.A. 1986) et plus récemment dans **La vérité des choses** (1986).

COMÉDIENS



GIGOT, CIBOULETTE, FLORIDA COUTURE, vous connaissez? Ces trois personnages ont tous quelqu'un en commun: **Diane Garneau**.

Comédienne depuis 14 ans, diplômée du Conservatoire d'art dramatique en 1980, elle s'est surtout fait connaître à travers ses personnages. Elle les crée (sauf Ciboulette), les confectionne, écrit les textes et les promène un peu partout au petit écran.

Au-delà de ses personnages, Diane monte aussi sur les planches. Le public du Trident se rappellera d'elle dans son rôle de Zerbinetta dans la pièce **Scapino** en 1980. Cet été, elle a fait un malheur sur la scène du Club Soda à Montréal dans le cadre du festival **Juste pour rire**.



Toute jeune, **Renée Hudon** découvre le plaisir de «monter sur les planches»... et de quelle façon!

C'est pour jouer dans le film «I Confess» du désormais célèbre Alfred Hitchcock, que la jeune fille se retrouve dans les studios d'Hollywood à l'âge de 10 ans. Ses débuts pour le moins spéciaux, en plus de laisser des souvenirs inoubliables, orienteront déjà ses futurs choix de carrière.

Diplômée du Conservatoire d'art dramatique, elle joue dans **Pas d'amour** sur la scène de l'Estoc et **Blaise** au Théâtre de la Fenière. Puis elle oriente sa carrière vers la radio et la télévision. Cet automne on pourra à nouveau l'entendre derrière le micro de l'émission «Ici Québec» qu'elle animera sur les ondes de la radio de Radio-Canada.

Avec **Pourquoi moi?**, c'est avec une grande joie et beaucoup de fébrilité qu'elle revient à ses premières amours après plus de 20 ans d'absence.



Spécialités d'automne

- bison
- sanglier
- renne
- caille
- faisan
- et autres

Restaurant

Café de la Paix

44, Des Jardins, Québec G1R 4L7 Tél.: 692-1430

Cuisine française

Fruits de mer

Salons privés

Menu du jour du lundi au samedi

COMÉDIENS



Originaire de Lévis, **Andrée Samson** termine ses études en 1978 au Conservatoire d'art dramatique. Depuis, les activités ne manquent pas. Au Théâtre, on la retrouve dans **Citrouille** (Bois de Coulonge 1979-80), **C'était avant la guerre à l'Anse-à-Gilles** (La Commune 1981), **Le misanthrope** (Repère 1984) et **Les fourberies de Scapin** (Centre national des arts et le Théâtre populaire d'Acadie 1985) présentées à travers le Québec, l'Ontario et le Nouveau-Brunswick. Plus récemment on a pu la voir dans **Les femmes savantes** (Bois de Coulonge 1986), **Jocelyne Trudelle trouvée morte dans ses larmes** (La Commune 1986).

Mais son talent comporte d'autres facettes. En 1983, elle est chargée de cours en théâtre à l'Université Laval. À Beaumont, elle élabore des ateliers de théâtre pour enfants. Depuis quelques temps déjà, elle est membre du Conseil d'administration du Conseil québécois du théâtre à Montréal.



Diplômé en musique de l'Université Laval en 1978, **Jean Turgeon** a plusieurs cordes à son arc. Tour à tour on le reconnaît comme musicien, comédien et producteur. Co-fondateur et directeur général des Violons du Roy et de l'ensemble vocal Bernard Labadie, il co-produit aussi en 1984-85 l'opéra **Hansel et Gretel**. Il participe à plusieurs autres productions à titre de régisseur, d'assistant-metteur en scène, de comédien-producteur et d'imprésario.

Ses talents de comédien ne passent pas inaperçus dans **Marius** (Bois de Coulonge 1984), **Une folie** (Bois de Coulonge 1986) et plus récemment dans **Fanny** (Bois de Coulonge 1987).



Le
333

MICHEL ST-HILAIRE

Coiffure

333 Grande-Allée Est

522-1533

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Direction de production: JEAN LUC BÉGIN
Régie et assistance à la mise en scène: GENEVIÈVE LAGACÉ

Les décors ont été réalisés par DÉCOR NOTRE-DAME INC. sous la direction de ALPHONSE BOULET, assisté de BERNARD TREMBLAY.

Équipe d'atelier: ROBERT DANCAUSE, MARCO LALLEMAND
Brossage du décor: BERNARD TREMBLAY

Les meubles et accessoires ont été réalisés par MICHEL GAUTHIER.

Les costumes ont été réalisés par l'équipe du Théâtre du Trident:

Assistance de Denis Denoncourt: CAROLINE DROUIN

Coupe: LYNE BUSSIÈRES

Couturier(e)s: CAROLLE MUNGER et KLAUDE ROUSSEL

Coiffures: GUYLAINE VERRETTE et CAROLINE DROUIN

Maquillages: KLAUDE ROUSSEL

La bande sonore a été réalisée au Grand Théâtre de Québec par ROBERT CAUX, assisté de SERGE GINGRAS.

Photos: MARCO LABRECQUE (Studio WB Edwards), CHRISTIAN LACROIX

Affiche: RENÉ J. LEMIEUX

Le montage et la réalisation technique du spectacle sont effectués par des membres de l'équipe de scène I.A.T.S.E.

Chef machiniste: BERNARD CARON

Chef éclairagiste: GÉRARD SAINT-LAURENT

Chef sonorisateur: SERGE GINGRAS

Chef accessoiriste: PATRICK GARANT

Chef habilleuse: JANINE GINGRAS



À LA SALLE OCTAVE-CRÉMAZIE

DU 22 SEPTEMBRE AU 17 OCTOBRE 1987
À 20H00
RELÂCHE LES DIMANCHES ET LUNDIS

POURQUOI MOI?

de **STANLEY PRICE**

Traduction et adaptation: **RENÉ DIONNE**

Mise en scène: **JACQUES LESSARD**

Distribution

(par ordre d'entrée en scène).

JEAN-PAUL _____	BENOÎT GIRARD
MARIE-PAULE _____	DIANE GARNEAU
HÉLÈNE _____	RENÉE HUDON
CLAIRE _____	ANDRÉE SAMSON
ARTHUR _____	JEAN TURGEON
ÉRIC _____	SIMON FORTIN

Décor et costumes: **DENIS DENONCOURT**

Lumières: **JEAN CRÉPEAU**

— Il y aura un entracte de vingt minutes —



**Gaz
Métropolitain**

FONDUES • RACLETTE • FRUITS DE MER • GRILLADES
RÉSERVATION POUR GROUPE DE 10 À 100 PERSONNES

Après cette agréable soirée au Théâtre du Trident, le Restaurant Au Chalet Suisse vous invite à venir terminer la soirée en dégustant une de ses excellentes fondues, sa table d'hôte ou encore un bifteck grillé juste à point.

Vous vous sentirez parfaitement à l'aise puisque notre chef est à votre service jusqu'à 02h00 du matin tous les soirs de la semaine (minuit le dimanche).

PLUS DE 30 ANS

Au Chalet Suisse

LA FORCE DE L'ÂGE

32, RUE STE ANNE,
VIEUX QUÉBEC, G94 1Z02

7 HEURES DE STATIONNEMENT
GRATUIT (HÔTEL DE VILLE)

LA CUISINE C'EST COMME ÇA
QUE ÇA S'ÉCRIT



Le
Graffiti

1191, Ave Cartier, Québec
RÉSERVATIONS: 529-4949



Membre de
La Corporation
des Bijoutiers
du Québec

BIJOUTERIE

Créations

DORAN

BIJOUTIER DIAMANTAIRE

Remodelage de bagues à diamants, alliances, pierres précieuses-perles de culture-réparations de bijoux antiques et montres, etc.

SERVICE-QUALITÉ-PRIX

Carrefour 707,
707, boul. Charest Ouest, Québec
(angle Marie de l'Incarnation)

Tél.: 681-0128

NOUVELLES...EN BREF

Résultats du vote

PRODUCTION	PASSIONNÉMENT	BEAUCOUP	UN PEU	PAS DU TOUT	TOTAL DES VOTANTS	PARTICIPATION
LA TRILOGIE DES DRAGONS	23,8%	35,9%	21,8%	16,5%	2,780	23,4%

À la fin de la représentation vous pouvez voter et déposer le talon de votre billet dans les boîtes de scrutin placées à la sortie.

La trilogie des dragons remporte le grand prix du Festival des Amériques.

Le ravissement, l'envoûtement, le triomphe. Jean St-Hilaire, Le Soleil, Québec.

A wonderful production by the Quebec Theatre Repere... a master piece. The London Times, Londres.

A richly textured trilingual Tale. Newsday, New York.

IN MEMORIAM



Le Théâtre du Trident ne peut passer sous silence la perte de deux personnalités importantes de la colonie théâtrale de Québec: **Janine Angers** et **Jean Casault**.

Madame Angers laisse derrière elle le souvenir d'une femme énergique, d'une grande bâtisseuse et avant tout celui d'une femme ayant une grande passion pour la vie et le théâtre. Fondatrice et directrice du Centre culturel de Sillery, elle mit sur pied au milieu des années '70 le Mouvement d'action théâtrale qui redonne de nouvelles ailes au Théâtre du Trident. Dans les mêmes années, elle participa à la fondation du théâtre de la Commune à Marie.

C'est dans l'ombre de la scène qu'elle travailla de façon exceptionnelle pour le théâtre sacrifiant parfois, des interprétations qu'elle aurait aimé jouer à la scène. Son dernier rôle aura été dans **Bonjour là, bonjour** de Michel Tremblay, une production du Trident. Elle nous a quitté le 22 juin dernier.



Jean Casault, bien connu pour sa participation dans **La trilogie des dragons** (Repère 1986) a été surpris par la mort à l'âge de 28 ans en juillet dernier. Ironie du sort, Jean était à célébrer la dernière représentation de la pièce à New York lorsqu'il fut pris d'un malaise qui l'emporta. Il était reconnu pour son perfectionnisme au travail et pour l'efficacité de son jeu dramatique. Une personne de confiance prête à aider en tout temps. Jean rêvait de faire carrière au cinéma.

Aux parents et amis, le Théâtre du Trident tient à exprimer sa plus vive sympathie.



LE SOLEIL
présent
dans le monde
des arts
depuis près
d'un siècle

PROCHAIN SPECTACLE

LA CERISAIE d'Anton Tchekhov

Adaptation
ROLAND LEPAGE

Mise en scène
GUILLERMO DE ANDREA

Décor
CLAUDE GOYETTE

Costumes
FRANÇOIS BARBEAU

Éclairages
NICK CERNOVITCH



Avec
MICHELINE BERNARD
CÉLINE BONNIER
SIMON FORTIN
JACQUES-HENRI GAGNON
JACQUES GODIN
ANDRÉE LACHAPELLE
JEAN L'ITALIEN
ANDRÉ MONTMORENCY
JEAN-LOUIS ROUX
GUYLAINE TREMBLAY
et 2 autres comédiens

En co-production avec
le Théâtre du Rideau Vert
Du 3 au 28 novembre 1987



HORS
LIGNE

BLANC DE BLANC

BLANC CRÈME

E.B. DÉSIGN

TAPIS ROCHETTE

NICOLE THIBAUDEAU
ANTIQUITÉS

VIA DÉCOR

TRANSIT

2 6 5 . r u e S t . P a u l
Q u e b e c , Q u e b e c
G 1 K 3 W 6

4 1 8 . 6 9 2 . 4 5 1 7



À la Bastille

Chez BASTIARD

RESTAURANT - BAR
CUISINE FRANÇAISE

47, ave Ste-Genevieve
Vieux Québec
Réservation: 692-2544

Suzanne
Legault



COURTIER EN IMMEUBLE

**11 années d'expérience
pour mieux vous servir**

Spécialisée dans la vente d'immeubles —
résidentiels et multifamiliaux
Secteurs — Québec — Sillery — Banlieue

858, rue Madeleine de Verchères
Porte 2
Québec (Québec)
G1S 4K5

687-0667

Bonne Soirée!



**Banque Lloyds
du Canada**

2795, boul. Laurier, Sainte-Foy,
Québec G1V 4N4 Tél.: 656-6941



LE THÉÂTRE DU TRIDENT

580 Grande-Allée Est
Suite 20, Québec
G1R 2K2
Tél.: 643-5873

Le Théâtre du Trident Inc., fondé en 1970, est membre de « Théâtres Associés Inc. » et de la Chambre de commerce et d'industrie du Québec Métropolitain.

Le Théâtre du Trident Inc. est subventionné par le Ministère des Affaires culturelles du Québec, le Conseil des Arts du Canada et la Communauté urbaine de Québec.

Le Trident jouit aussi du soutien financier de la Fondation du Théâtre du Trident, de ses associés, amis et mécènes, ainsi que de ses commanditaires et donateurs:

Alcan

Château Bonne Entente inc.

Le groupe CGI

Gaz Métropolitain inc.

Groupe Prêt et Revenu
et ses compagnies filiales

Hydro-Québec

Pétroles Esso Canada

Price Waterhouse

Xérox Canada



Théâtres Associés

DIRECTION ARTISTIQUE

Guillermo de Andrea

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Alexandre Prévost président

Marie-Christine Perreault vice-présidente

Georges Robitaille trésorier

Guillermo de Andrea directeur artistique

Line Blondeau administrateurs

Rémi Brousseau

Rémi Bujold

Marie-Ginette Guay

DIRECTION ADMINISTRATIVE

Rémi Brousseau

Céline Thibault adjointe à l'administration

Jean-Luc Bégin directeur de production

France Pelletier relations publiques

Michel Lavallée

Thérèse Martel secrétariat

*la
meilleure
place
en ville*

Panasonic.

**Magnétoscopes
pour le foyer**

PV-320-K
OmniMovie VHS

Camescope VHS à format de ruban
standard et photosensibilité élevée (7
lux)

1999.00
seulement



588
444

PV-3700-K
Omnivision VHS

Magnétoscope avec système Tech-3 à
3 têtes vidéo et effets spéciaux en
modes standard et ultra-longue durée

599.00
seulement



La clef de Sol

840, rue Bouvier 627-0840 2, rue St-Jean 524-8431

PRO THETRI 1987.09.22X